



**SESSION 2009**

-----

**UE14 - ÉPREUVE FACULTATIVE DE LANGUE VIVANTE  
ÉTRANGÈRE**

**Durée : 3 heures – Coefficient : 1**

**Matériel autorisé :**

Aucun matériel n'est autorisé (agendas, traductrices...).

Allemand .....pages 2 à 3  
Espagnol .....pages 4 et 5  
Italien .....pages 6 et 7

## ALLEMAND

### Document 1

#### Playmobil spielt sich durch die Krise

ZIRNDORF. Der größte deutsche Spielwarenhersteller Playmobil hat im vergangenen Jahr den achten Umsatzrekord in Folge aufgestellt. Dank eines starken Auslandsgeschäfts seien die Erlöse\* mit der Marke Playmobil um sechs Prozent auf 452 Mio. Euro gestiegen, berichtete Geschäftsführerin Andrea Schauer[...].

Den Ertrag nannte Schauer „zufriedenstellend“. [...]

68 Prozent der Umsätze werden mittlerweile im Ausland erzielt. Besonders stark wuchs Playmobil im vergangenen Jahr in Frankreich, Spanien, Griechenland und Italien. Auch in den USA, dem weltweit größten Spielwarenmarkt, fassen die Franken dank der Zusammenarbeit mit großen Handelsketten zunehmend Fuß. Die Erlöse verbesserten sich um 15 Prozent auf 35 Mio. US-Dollar (ca. 26,6 Mio Euro). Der deutsche Markt zeigte sich dagegen verhalten.[...] Jedoch sei Playmobil mit einem Marktanteil von 8,6 Prozent hinter Lego die zweitstärkste Marke auf dem deutschen Spielwarenmarkt.

Im Unterschied zu fast allen großen internationalen Spielzeugherstellern produziert Playmobil nicht in China. Die Fertigung erfolgt mit 2973 (Vorjahr 2861) Mitarbeitern in Deutschland, Tschechien, Spanien und auf Malta. Jedoch will die Firma Schritt für Schritt den chinesischen Markt erschließen. In den großen Zentren sei die Marke inzwischen vertreten. [...]

Ausgesprochen erfolgreich entwickelt sich nach ihren Worten das zweite Standbein der Brandstätter-Gruppe, die Herstellung von Kunststoff-Pflanzgefäßen\* unter der Marke „Lechuza“. Die Erlöse in dem erst vor wenigen Jahren gestarteten Bereich stiegen um 50 Prozent auf 33 Mio. Euro. [...]

Handelsblatt 29. 1.2009

*Der Erlös(e): le gain*

*Der Kunststoff: le plastique*

*Das Gefäß (-sse): ici le pot*

### Document 2

Zirndorf, 28. Januar 2009 - Der renommierte fränkische Spielwarenhersteller Geobra Brandstätter GmbH & Co. KG setzte 2008 die seit Jahren kontinuierlich positive Geschäftsentwicklung fort. [...] Auch mit 35 Jahren präsentiert sich PLAYMOBIL als begehrte, dynamische Marke. Ein eindrucksvoller Beleg für den hohen Sympathiefaktor sind 13 Platzierungen von PLAYMOBIL-Artikeln auf der Top50-Liste der umsatzstärksten Artikel von Eurotoys für das Vertriebsgebiet Deutschland im Gesamtjahr 2008.[...]

Aus der Webseite des Unternehmens Playmobil 28.01.2009

### Document 3

[...] „Das Jahr 2009 ist sicherlich schwierig vorhersehbar. Aber wir sind gut aufgestellt: Modernste Produktionsanlagen, solide Eigentumsverhältnisse, eine starke Mannschaft, die international an einem Strang zieht und eine dynamische Marke im Rücken hat. Aus dieser soliden Position heraus gehen wir optimistisch auf die Herausforderungen zu [...]“, resümiert Playmobil-Geschäftsführerin Andrea Schauer.

Aus der Webseite des Unternehmens Playmobil 10.01.2009

### Document 4

BERLIN. „Um die steigende Nachfrage zu decken, werden wir jetzt auch samstags und sonntags produzieren“, sagte Geschäftsführerin Andrea Schauer dem Tagesspiegel. Zudem wolle das Zirndorfer Traditionsunternehmen in den nächsten zwei Jahren in Deutschland rund 100 neue Leute einstellen.[...]

Gefragt sei Playmobil auch in den USA. Nach den Rückrufaktionen von gefährlichem Spielzeug aus China wachse in den USA die Zahl der Konsumenten, die sehr besorgt seien und nur noch Spielwaren kaufen wollten, die in den USA oder in Europa hergestellt würden, berichtete Schauer. [...]

Handelsblatt.com

01.02.2009

## Travail à faire

1. Recopiez et complétez le tableau ci-dessous. (4 points)

Effectif du personnel en 2008	
Effectif du personnel en 2009	
Effectif du personnel prévu en 2010	
Chiffre d'affaires 2008 de Playmobil (en Euros)	
Chiffre d'affaires réalisé aux USA (en Euros)	
Parts de marché en Allemagne (en%)	

2. Rédigez, **en français**, une note de présentation de la firme Playmobil, en faisant ressortir les points suivants :

(8 points)

- sa date de création.
- sa dénomination exacte
- sa situation géographique
- ses secteurs d'activité
- sa place sur le marché global en Allemagne
- les lieux de production et ceux où la firme ne produit pas encore
- le temps de travail dans les usines et sa justification
- son résultat global (toutes activités confondues) en 2008
- ses perspectives pour 2009, et leurs raisons

3. Der deutsche Spielwarenhändler SpielPlatz! Hamburg (Heußweg 37a, Karl-Schneider-Passagen, 20255 Hamburg ) hat schon mehrmals Kontakte zu der Firma Playmobil geschlossen und Waren bestellt. Er möchte diesmal kurz vor Weihnachten 100 Exemplare der Neuheit Tierwelt Afrikas beim Unternehmen Playmobil (Brandstätter Str. 2-10 90513 Zirndorf) bestellen und bittet um einen Rabatt von 10%.

Sie sind Geschäftsführer von SpielPlatz! Hamburg und verfassen die Bestellung **auf Deutsch**.

(Briefftext ca. 80 Wörter) (8 points)

## ESPAGNOL

### RECICLAJE SOLIDARIO

¿Cuántas veces tenemos la basura separada y lista para ser reciclada y, por pereza o lejanía de los recipientes urbanos en que tirarla, acabamos por dejarla mezclada y en el contenedor más cercano? ¿Quién no conoce a alguien que, por pertenecer a algún colectivo de difícil integración (discapacitados, parados mayores de 45 años...) tiene dificultades para encontrar un puesto de trabajo?

5

Odón Casadesús, vecino del barrio barcelonés de Sarriá-Sant Gervasi, y con mucho tiempo libre tras pasar a engrosar la lista de desempleo "después de siete años trabajando como director de informática en una multinacional", ha dado con una solución que podría dar respuesta a ambas problemáticas. La necesidad de buscar un nuevo modo de vida; el empuje de un impulso emprendedor innato; su implicación personal con el problema de la integración laboral de los discapacitados y la de su compañera, Bárbara, abogada especializada en Derecho medioambiental. Una o todas estas razones llevaron a este informático a lanzarse a la aventura de crear Reciclem, una empresa que ofrece recoger, en los domicilios particulares, la basura y el material reciclable. "Nuestra labor es repartir los desechos, ya separados en bolsas en el momento de la recogida, en los contenedores dispuestos por el ayuntamiento en la vía pública", señala Casadesús.

10

15

Sin necesidad de una gran logística, apenas una pequeña oficina, la empresa está operativa desde el pasado mes de marzo cuando sólo trabajaba en la barriada de la que Odón es vecino. "La forma de darnos a conocer fue *tunear* un turismo (el coche del propio empresario) con nuestro logo y número de teléfono; buzonear el vecindario y, sobre todo, promocionar nuestra página web". Así, Reciclem funciona ya en toda Barcelona "y prepara un plan para abrir franquicias en otras ciudades", mantiene el emprendedor.

20

En paro, con mucho tiempo libre para pensar, tuvo la idea de combinar integración y ecología. Y lanzó su proyecto innovador que tiene, como valor añadido, "poder contratar a trabajadores mayores de 45 años o discapacitados". Después de un rato de conversación con Odón, se llega a comprender la peculiaridad de su empresa que se extiende por todos sus aspectos, incluido el horario de sus trabajadores. Y es que, de ocho a diez de la noche – "la hora que el ayuntamiento fija para poder sacar la basura a los contenedores"- empleados de Reciclem pasan, puerta a puerta por las casas de los abonados, recogiendo basura y material de reciclaje. Por tan sólo nueve euros al mes, el proceso de reciclaje tiene asegurada su llegada a buen término.

25

Pepe Valera, *El País*, 17 de agosto de 2008

## Travail à faire

### **I ) COMPRÉHENSION (5 points)**

- a) Apoyándose en el texto, explique en qué consisten las particularidades de la empresa Reciclem y sus aspectos innovadores (3 points)
- b) ¿Cómo se le ocurrió la idea de crear esta empresa a Odón Casadesús? (2 points)

### **II ) TRADUCTION (5 points)**

Traducir desde "*Una o todas estas razones*" (línea 12) hasta "*...señala Casadesús*" (línea 15).

### **III ) RÉFLEXION PERSONNELLE (10 points)**

- a) ¿ Qué papel desempeña el reciclaje hoy día en la sociedad actual? Conteste dando ejemplos sacados de la actualidad. (Unas 120 palabras)
- b) ¿ En qué es importante la creación de tal empresa en un contexto de crisis como el nuestro?  
¿ Qué estrategias empresariales desarrolló el emprendedor barcelonés con Reciclem?  
(Unas 150 palabras para las dos preguntas).

## ITALIEN

### Chi compra casa chiede sconti fino al 20%.

Quotazioni stabili, diffusa domanda di forti sconti da parte di chi intende comprare, rigidità nelle aspettative da parte dei venditori, tempi della vendita in allungamento a 4-7 mesi e numero di richieste in flessione.

5 Questo il poco incoraggiante panorama del mercato immobiliare a Trieste nel primo semestre del 2008, secondo l'analisi condotta dall'Ufficio studi della Gabetti. La crisi economica diffusa, la perdita di potere d'acquisto da parte di numerose classi sociali, il rialzo dei tassi dei mutui, solo recentemente smussato da una nuova controtendenza al leggero ribasso, un eccessivo rialzo dei valori degli immobili, accumulatosi negli ultimi anni.

10 Sembrano essere queste le ragioni delle difficoltà nelle quali versa il mercato. Per Antonio De Paolo, presidente per Trieste della Federazione italiana agenti immobiliari professionali (Fiaip), la situazione è per certi versi ancor più complessa: "Il quadro è difficile- afferma- perché coloro che vogliono comprare insistono per ottenere sconti sul primo prezzo chiesto da chi vende, sconti che spesso raggiungono la misura del 20 per cento. Va detto- aggiunge De Paolo - che negli ultimi anni la corsa al rialzo dei prezzi ha portato l'usato ad attestarsi sugli  
15 stessi livelli del nuovo o quasi. In questo momento - precisa il presidente della Fiaip- l'usato sta rientrando nella normalità, ma spesso ci si imbatte nella rigidità dei proprietari, che non accettano con facilità diminuzioni di prezzo".

Le giovani coppie interessate all'acquisto della prima casa hanno disponibilità di spesa di 90-120 mila euro, non di più.

20 "La ragione per la quale i prezzi dell'usato sono lievitati oltre misura- riprende De Paolo- va individuata nel fatto che i mutui, concessi negli ultimi anni, erano caratterizzati da tassi bassi, perciò l'accesso a queste forme di finanziamento era agevolato. Questo fenomeno ha contribuito a far crescere i prezzi".

25 Un ruolo determinante lo stanno giocando gli istituti di credito, che selezionano le richieste di mutuo con maggiore severità. "La stretta creditizia è uno dei motivi che comportano un allungamento dei tempi di vendita- riprende De Paolo- perché è sempre più difficile l'accesso ai finanziamenti. Inoltre - continua- l'aumento dei tassi ha obbligato i potenziali acquirenti a chiedere somme ridotte, con conseguente richiesta di calo dei prezzi".

30 Lo studio della Gabetti parla di "quasi assente domanda d'investimento privata, mentre rimane qualche acquisto da parte dei genitori dei numerosi studenti universitari fuori sede".

Ovvia conseguenza, un incremento della domanda locativa, anche se l'offerta sul mercato risulta essere piuttosto abbondante. Per un tre locali arredato, in centro, si spendono circa 600 euro al mese. Le zone più gettonate sono quelle vicine alla via San Nicolò e San Lazzaro, area centrale pedonale, dove soluzioni ristrutturate di recente realizzazione si vendono a 3200 euro  
35 al metro quadrato.

I prezzi più elevati si raggiungono sulle Rive, con abitazioni fronte mare ristrutturate, che vanno dai 3500 ai 3600 euro al metro quadrato. Più lontano, ma sempre con vista mare, è il rione di San Luigi, che si caratterizza per valori che scendono a 3mila euro al metro quadrato. La parte meno ricercata del capoluogo è quella della Ferriera di Servola.

*L'Espresso*, 27 ottobre 2008.  
Ugo Salvini

## **TRAVAIL À FAIRE.**

### **I ) VERSION (12 points)**

Traduire en français depuis le début : « Quotazioni stabili... » jusqu'à « ...nelle quali versa il mercato ». (*lignes 1 à 9*)

### **II ) RÉSUMÉ (14 points)**

Faire en français, le résumé de ce texte.  
(15 lignes, soit environ 150 mots)

### **III ) EXPRESSION (14 points)**

Expliquer et commenter en italien :

« La crisi economica diffusa, la perdita di potere d'acquisto da parte di numerose classi sociali, il rialzo dei tassi di mutui, solo recentemente smussato da una nuova controtendenza al leggero ribasso, un eccessivo rialzo dei valori degli immobili ... ». (*lignes 5 à 8*)  
(20 lignes, soit environ 200 mots)